

Etagaako-'Isha-Mata



Gumuz

Stage 2

Childhood Development Story Book

First Edition

This booklet is a product of the Benishangul - Gumuz Language Development Project, which is a joint project between:

Education Bureau, Bureau of Culture & Tourism , Benishangul-Gumuz National Regional State, P.O. Box 64, Assosa

and

SIL Ethiopia, P.O. Box 2576, Addis Ababa

Title:	Etagaako-'Isha-Mata
English title:	The Egg Thief
Language:	Gumuz spoken in Ethiopia
Type of book:	Story book, Stage 2
Year of publication:	2015 (2008 E.C)
Writer:	Melkie Gissa Abu, Shegaaw Digich Gaason Zelegeh Mekonen Emiy, Jerzy Alemaayehu, Waaki Gissa
Editor:	Thomas Goshu, Worku Mege, Gao Adam, Haymanot Girma, Abeselo Gane, Travis Williamson
Illustrator:	Kaleb Belete
Illustrations are copyrighted by:	SIL Ethiopia
Number of copies:	1000

Etagaako-'Isha-Mata

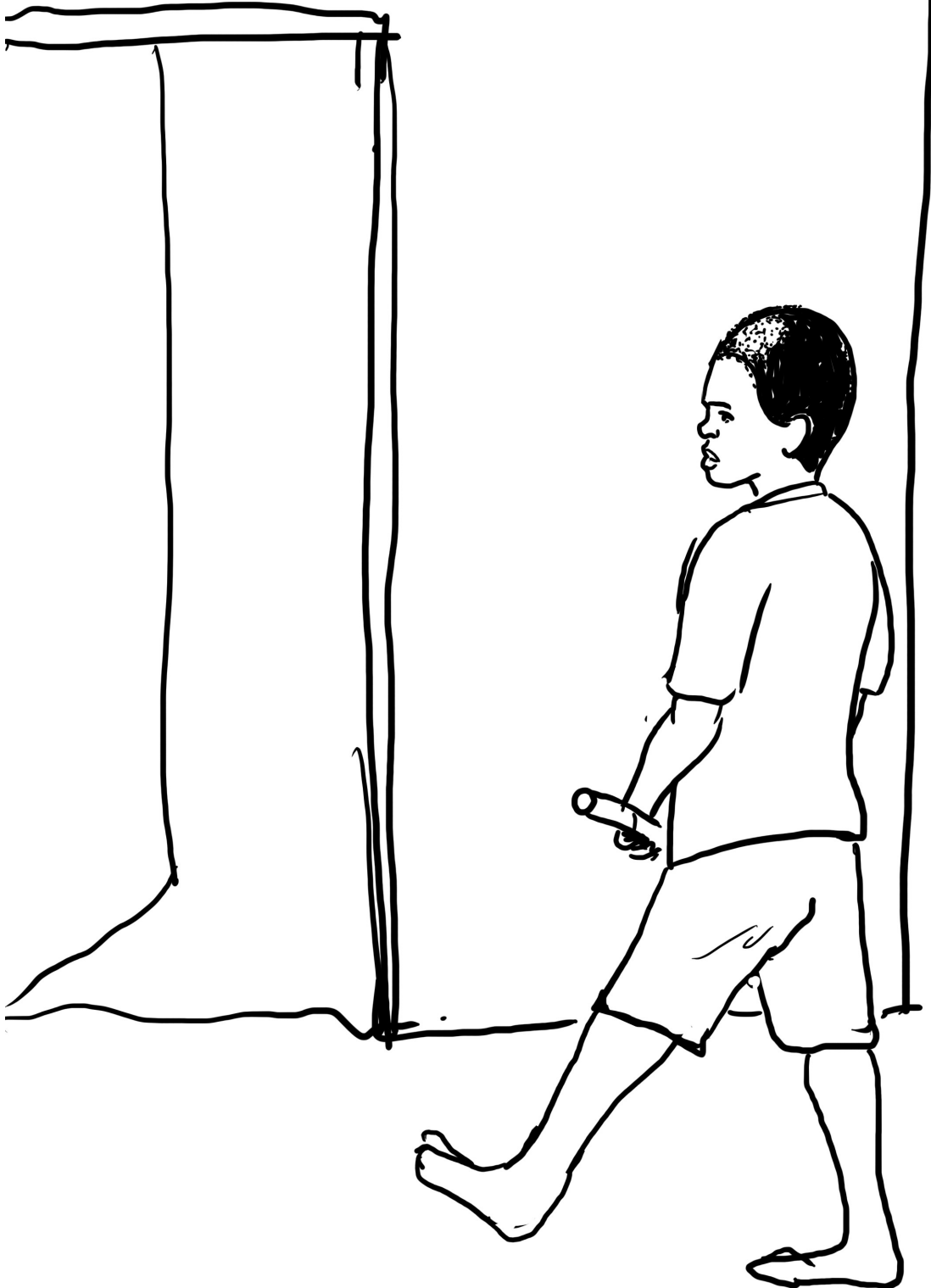


Gumuz

Stage 2



WoBaak'o duupok'w nab'ija
naluu'o s'eemá Gwaandeya.
Nagana daafag, duuka
ama-eemá ka-obamá
káduwa, “Tsokwa
kílamazee-daaiya nilamitsa.”



Na-oka nameeta, daatisok'wizh
a-WoBaak'o kílamitsa, nagana
daatso ama-eemá ka-obamá
kílamazeeçama.

Daakwaaekwe a-WoBaak'o,
nalimitsa ká-ebamá. Nagana
daalak'ots maatsamá
kámahaanga
kámazeeça-daaiya.

Daa'EEK'okwe amaatsamá
maakod'a kílamazeeçama.



Nagwaas'aheek'w ma-eemá
nalimitsa, daakohw
a-WoBaak'o kámas'a,
daagaakw 'isha-mata, daas.



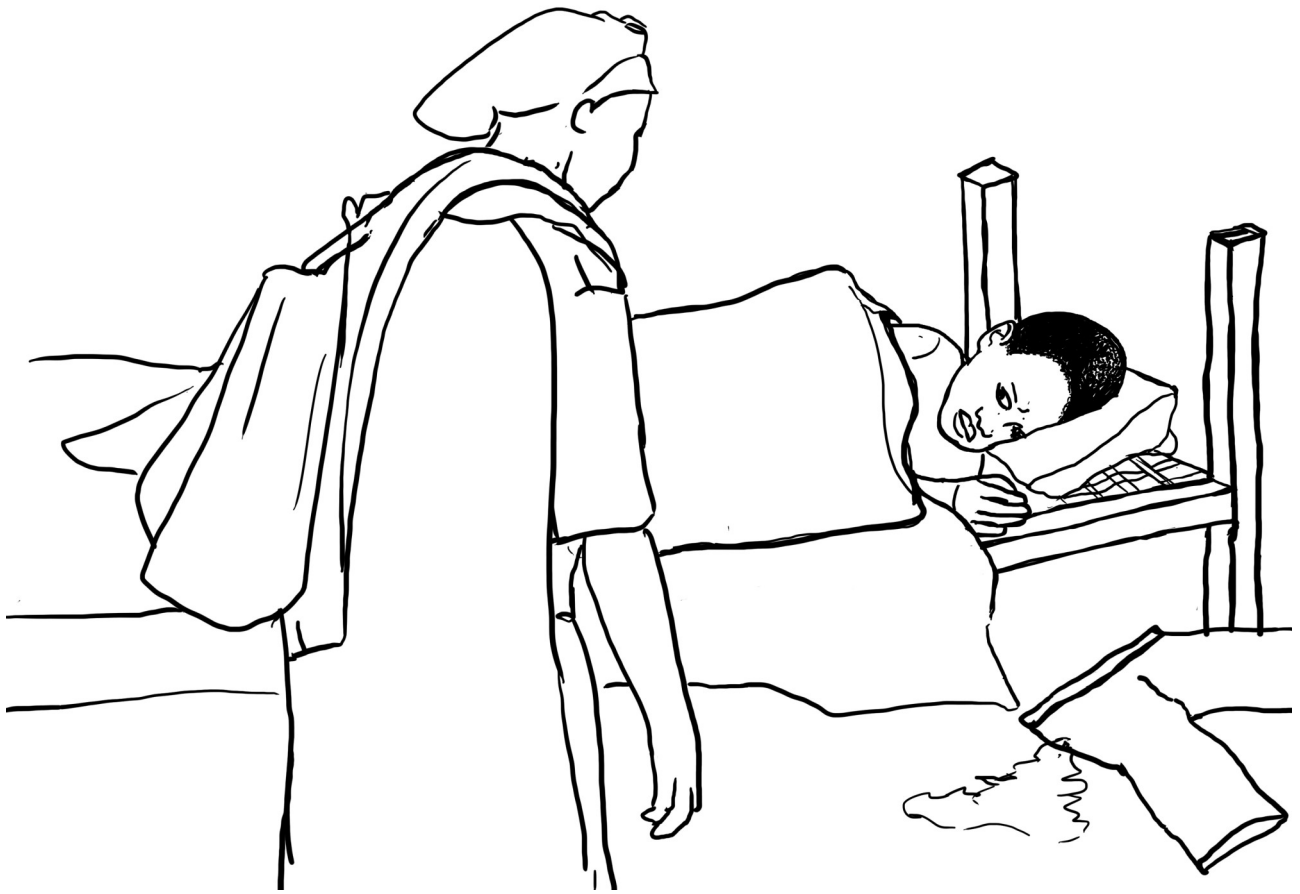
WoBaak'o nagwaas

'isha-mata, daad'aak'w

amad'uu-yila.



Nagwaaweeça ama-eemá
nalimitsa, duud'abok'w
WoBaak'o nada-mazhija
maa'aanzats b'agamá
na-nta. Duulak'ots, duuka
“WoBaak'o, ntsi alaad ama?
Daakaakwe a-ahama, “Ara
daad'u a-yilam.”



Daaka a-eemá, “Ntsi alaasam
alaad'uuts yiluwa?”

Daakákwaak'w a-ahama,
daaka, “Awotanaango ada
alars.” Duukaakwe ama-eemá
“Ntsaça alaaçin̄ nilamas'a
anz anz?” Daaweekwe
a-eemá, daafarok'w
WoBaak'o nada-mazhija,
daagamankwe a-eemá
na'aanzamá anza-'isha-mata.



Daatskwe a-eemá, daawud'iil
gwaawot a'isha-mata,
'isha-mataakwe awotanaango.

Daalungw a-eemá, daaka,
“Uuwi! Uuwi! WoBaak'o, ntsi
alaas 'isha-mata nagaawaae?”

Daakaakwe
a-WoBaak'o, “Ara
nagumazhija tso. Daawe
ak'owa nakalaaliya, daas.”



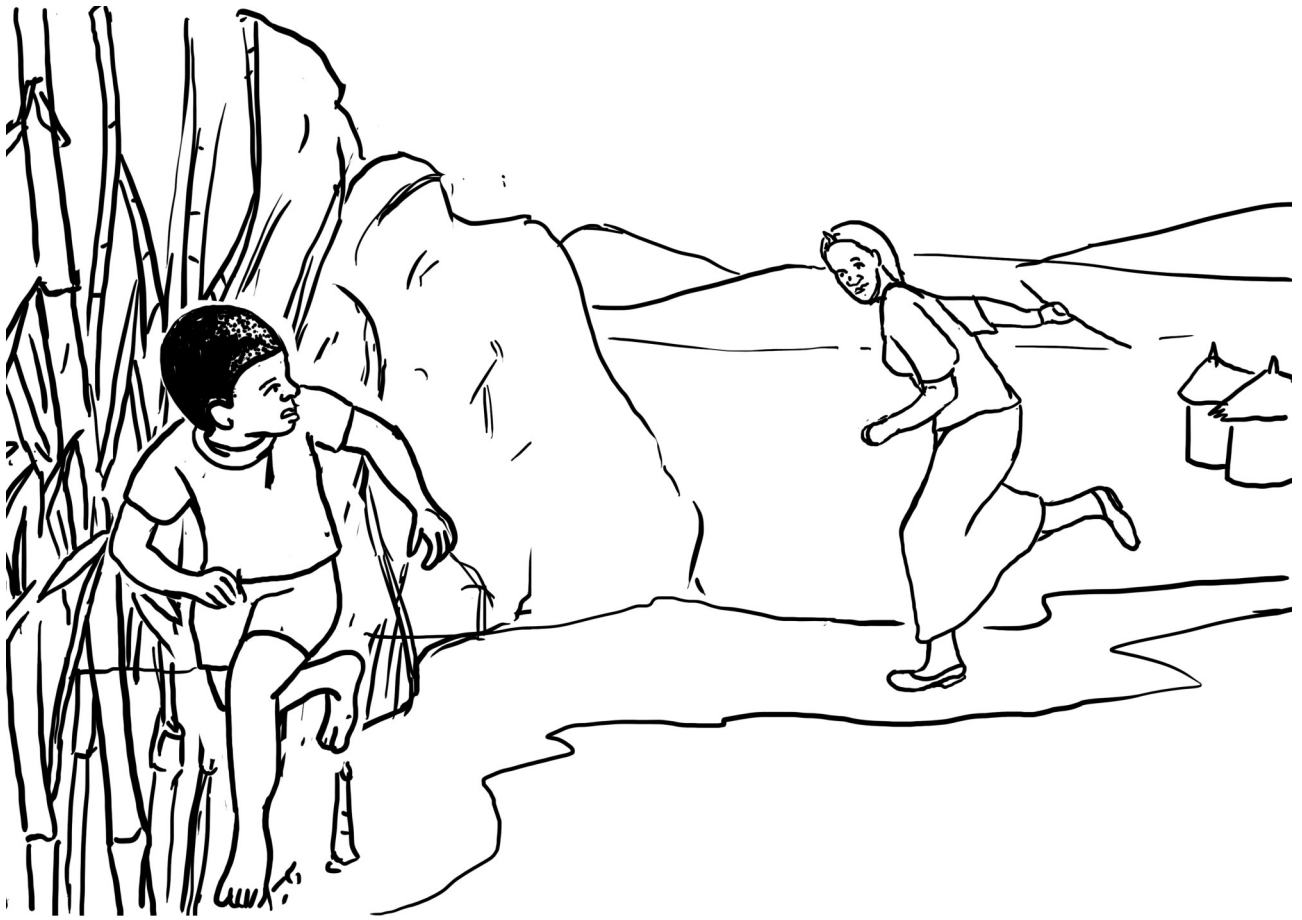
Daakaakwe a-eemá “Abi k'owa
alaas 'isha-mata? Atsa-ama
etamasama.” Daakaakwe
a-WoBaak'o, “Ara
kámaañjalaad'u a-yilam
kacanaka, darzhijatsizh
nada-mazhija, arsanaango
'isha-mata.” Nagana
kábonḡwa, daawe a-eemá
ká-mfunwaats 'eyaamá,
nagwaafunots, daagam eelaas
a-WoB'aak'o 'isha-mata alana.



Nagana daamaç a-eemá,
daataae ja kámacilaaka
WoBaak'o. Nagana daacil
'eyaamá.



Nagwaacil a-eemá
WoBaak'o, daafarats,
daadugw kílgaziya.



Daakaamickwe a-eemá
ka-WoBaak'o,
daad'aak'weesh, daakawe
ká-eba, daanc'.



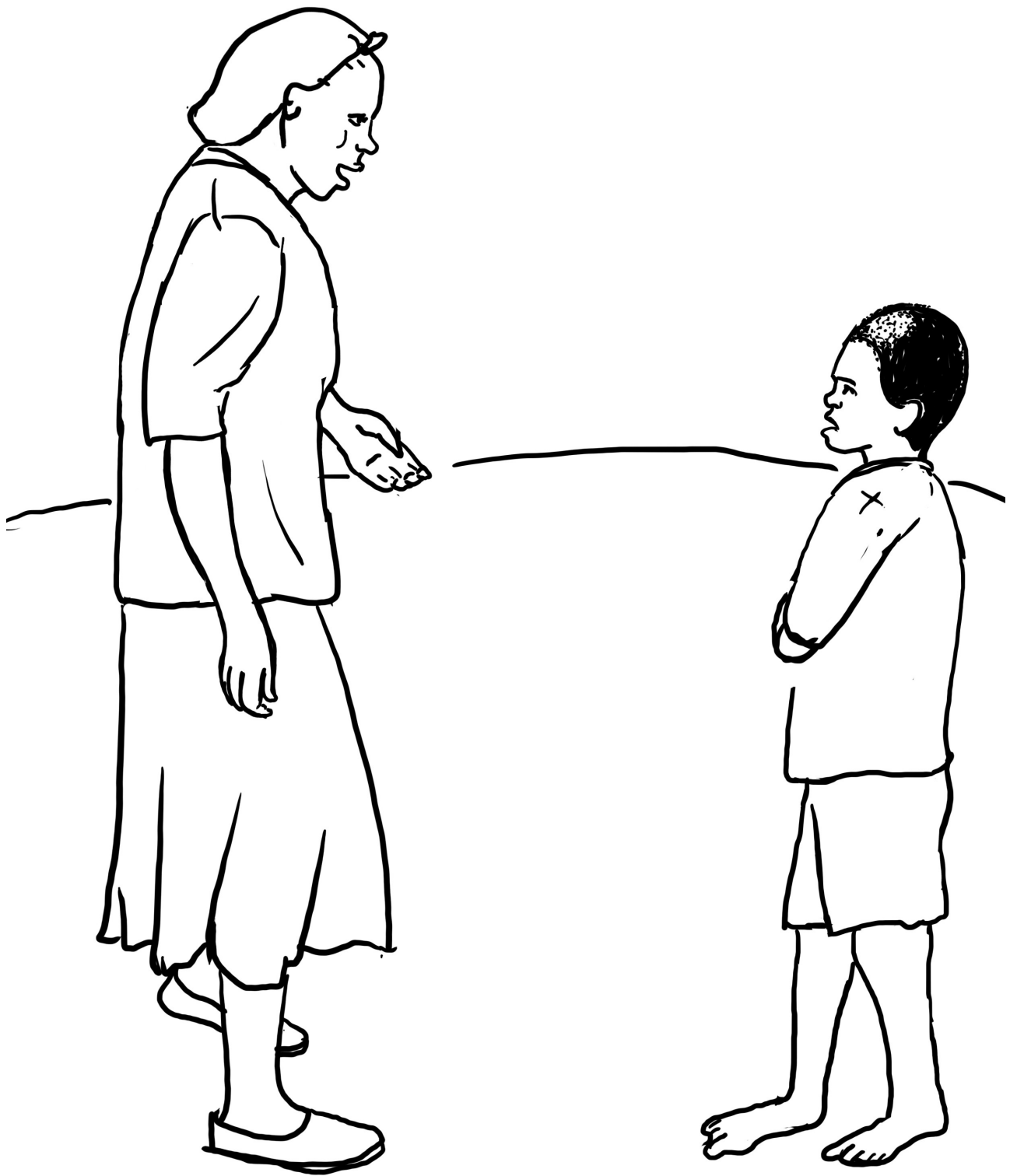
Daalungw a-WoBaak'o,
daadees, daaka ká-eemá,
“Maakwaariilaango
magaako-'isha-mata jinda.



Nagana kábongwa,
duuhaang kílamitsa
kílamaleya. Nagwuuhaang
kílamaleya, daadahat,
akaalashaango maleya,
nagana daats, daazhijats
kasha-ja.



Daawe a-eemá, daagamats
WoBaak'o nagumazhija
nasha-ja. Daabanok'w
nagumazhija, daaka, “Ntsi alaad
ama alaakat'owaam mazhija
eelana?” Daakaakwe a-ahama,
“Ara etaganzowa.” Daakaakwe
a-eemá, “Ntsi alaapanyaam
madama na-eba.” Daakaakwe
a-ahama, “Nada
nakooma ara darpan
atsamazhija.



Daakaakwe a-eemá, “Ama
alaakándaam eela,
apaŋaami ká-mpaatsaam
namas'a nalokwa?” Nagana
daapaŋ
a-WoBaak'o ká-mpaats
nagudaamas'a nalamá,
kámatsa kák'waaeba
kájinda.



Nagana, duumicash

WoBaak'o, daats

ká-eba-b'aga kájinda.

Nagana, daashok'w azhiiga,

daaañç'ash a-ahwa na-nzamá,

daants kamañç'asha-ahwa

poot poot, duukashats ab'aga

kagaawa. Duulak'ots ab'aga,

duuka “Ká-ntsi alaakantsaam

kab'agaana eelana?” Duuhi

ab'aga ajinda, duuka “Ahama

etaganzowa.”

The Egg Thief

1. WoBaak'o was born in the month called Gwaandeya (November). Then he grew up. His mother and father said to him: "Let us go to guard against baboons coming into our garden."
2. One day WoBaak'o arrived first at the garden. Then his mother and father came to guard with him. WoBaak'o returned from the garden to his village. There he asked his younger brother to accompany him in guarding against baboons, but his brother refused.
3. When his parents had not yet returned from the garden, WoBaak'o entered the house. Then he stole an egg and ate it.
4. When he ate the egg, he had stomach pain.
5. When his parents returned from the garden, they found him in bed. He had soiled his pants. They asked, saying: "WoBaak'o, what did you do?" And he said: "Ay, my stomach hurts."
6. His mother said: "What did you eat that is hurting your stomach?" He responded, saying: "There is nothing that I ate." His parents said: "What is it that smells like sewage in the house?" His mother came and lifted WoBaak'o from the bed, and she discovered the egg in his stool.
7. His mother went and looked in the place where the eggs are kept, but there were none in there. She cried and said: "Uwi! Uwi! WoBaak'o, who ate the egg that was here?" He responded: "I was sleeping. A dog came before you arrived and ate it."
8. His mother said: "Which dog ate the egg? The one who ate it was you." And WoBaak'o responded: "Because my stomach was hurting a lot, I was sleeping in the bed. I did not eat the egg." Then his mother came to smell his hand. When she smelled it, she knew that he had eaten the egg.
9. Then his mother became angry and brought a stick to beat WoBaak'o, and beat his hand.
10. When his mother beat him, WoBaak'o got up and ran into the forest.
11. WoBaak'o's mother chased after him, she caught him, brought him back to the village and tied him up.
12. WoBaak'o cried, corrected his ways, and said to his mother: "I will not steal eggs again."
13. Afterward, they brought him to the garden to work. When they brought him to work, he became tired and was not able to work. Then he lay down under a tree.
14. His mother came and saw WoBaak'o sleeping under the tree. She woke him up from his sleep and said: "What are you doing sleeping like that?" He responded: "I am lazy." His mother said: "What do you want to do in the village?" He responded: "Of all things, I only want to sleep."
15. His mother said: "Since you are like this, do you want to leave our house?" Then WoBaak'o wanted to leave to his family to go to another village.
16. Then they sent him away. He went to another village. He became poor and his clothes were ragged. He walked around with ragged clothes and people laughed at him. People asked him, saying: "Why do you go around naked like that?" Others insulted him, saying: "He is a lazy person."

Amharic Translation:

የእንቁላሉ ሌባ

1. ዎባኮ የተወለደው ግዋንድያ (ሕዳር) በሚባል ወር ነው። ከዚያም አደገ። እናትና አባቱም “የአትክልት ስፍራውን ከጭላዳ ሄደን እንጠብቅ” አሉት።
2. አንድ ቀን ዎባኮ ወደ አትክልት ስፍራ ቀድሞ ደረሰ ከዚያም እናትና አባቱ ከእርሱ ጋር ሊጠብቁ መጡ፤ ዎባኮም ከአትክልት ስፍራው ወደ መንደሩ ተመለሰ በዚያም ታናሽ ወንድሙን ጭላዳዎችን በመጠበቅ አብሮት እንዲሆን ጠየቀው፤ ወንድሙ ግን እንቢ አለ።
3. ወላጆቹም ከአትክልት ስፍራ ከመመለሳቸው በፊት ዎባኮ ወደ ቤት ገባና እንቁላል ሰርቆ በላ።
4. እንቁላሉን ሲበላ ሆዱን አመመው።
5. ወላጆቹም ከአትክልት ስፍራው ሲመለሱም ሱሪው ላይ ተፀዳድቶ አልጋ ላይ ተኝቶ አገኙት። እነርሱም “ዎባኮ ምን አደረከ?” ሲጠይቁት እርሱም “ሆዴን አሞኛል” አለ።
6. እናቱም “ሆድህን ያመመህ ምን በልተህ ነው?” ብላ ስትጠየቀው “ምንም አልበላሁም” ብሎ መለሰ። ወላጆቹም “ቤት ውስጥ እንደ አይነ ምድር የሚሸተው ምንድነው?” ብለው እናቱ መጥታ ዎባኮን ከአልጋ ላይ ብድግ ስታደርገው እንቁላሉን አይነ-ምድሩ ውስጥ አገኙት።
7. እናቱም እንቁላሉ ወደ ተቀመጠበት ስፍራ በሄደች ጊዜ በቦታው ምንም የለም። እርሷም “ዎባኮ እዚህ የተቀመጠውን እንቁላል ምን በላው?” ብላ አልቅሳ ተናገረች። እርሱም “ተኝቼ እያለ እናንተ ከመምጣታችሁ በፊት ውሻ በላው” ብሎ መለሰ።
8. እናቱም “የትኛው ውሻ እንቁላሉን በላው ? የበላኸውም አንተ ነህ” አለችው። ዎባኮም “ሆዴን በጣም አሞኝ ተኝቼ ስለነበር እንቁላሉን አልበላሁም” ብሎ መለሰ። ከዚያም እናቱ መጥታ እጁን አሸተተች፤ ባሸተተችውም ጊዜ እንቁላሉን እርሱ እንደበላ አወቀች።
9. ከዚያም እናቱ በጣም ተናዳ ዎባኮን መምቻ ዱላ አመጣችና እጁን መታችው።
10. እናቱም ስትመታው ዎባኮ ተነሳና ወደ ደን ውስጥ ሮጠ።
11. የዎባኮ እናትም አባርራ ያዘችውና ወደ መንደሩ አምጥታ አሰረችው።
12. ዎባኮም አልቅሶና መንገዱን አርሞ “ደግሜ እንቁላል አልሰርቅም” ብሎ ለእናቱ ተናገረ።
13. ከዚያ በኋላ ወደ አትክልት ስፍራ እንዲሰራ አመጡት። ባመጡትም ጊዜ ደከመውና መስራት አልቻለም። ከዚያም ከዛፍ ስር ተጋደመ።
14. እናቱም መጥታ ዎባኮ ከዛፍ ስር ተኝቶ ባየችው ጊዜ ከእንቅልፉ ቀስቀሰችውና “ተኝተህ ምን እያደረክ ነው?” አለችው። እርሱም እኔ ሰነፍ ነኝ ብሎ መለሰላት። እናቱም “በመንደሩ ውስጥ ምን ማድረግ ትፈልጋለህ?” አለችው። እርሱም “ከሁሉም ነገር መተኛት ብቻ ነው የምፈልገው” ብሎ መለሰላት።
15. እናቱም “እንደዚህ እስከሆንክ ድረስ ቤታችንን መልቀቅ ትፈልጋለህ?” አለችው። ዎባኮም ቤተሰቡን ትቶ ወደ ሌላ መንደር መሄድ ፈለገ።
16. ከዚያም ወደ ሌላ መንደር ላኩትና በዚያም ደሃ ሆነ እና መቀመጫው የተቀደደ ልብስ ለበሰ። እርሱም የተቀደደ ልብስ ለብሶ ሲንቀሳቀስ ሰዎች ሳቁበትና “ለምን ራቁትህን ሆነህ ትሄዳለህ?” ብለው ሲጠይቁት ሌሎቹ ደግሞ “እርሱ ሰነፍ ሰው ነው” ብለው ሰደቡት።

Inside Back Cover Blank

Back Cover Blank